

目的论视角下的日语网站的汉译研究

——以日本神户制钢所企业网站为例

◆张思秋

(哈尔滨工业大学)

摘要: 企业网站作为投入成本低回报率高的宣传手段, 是国外合作伙伴初步了解企业信息和产品服务的首选渠道。为了进一步拓宽对外合作的机会, 近年来日本的大型企业纷纷也开设了中文网站。企业网站作为信息型和呼吁型文本的有机统一, 受汉语和日语在词汇、句法和文化方面的差异, 如果盲目地追求形式对等, 企业网站的本地化有时就不能实现信息的交际功能。本文将从弗米尔的翻译目的论视角出发, 分析日本神户制钢所官方网站的汉译, 结合自身的翻译实践, 以期今后的网站本地化服务行业的译员提供些许借鉴, 不断提升身为一名翻译工作者的素养。

关键词: 网站翻译; 翻译目的论; 日汉翻译; 案例分析

正文

1. 引言

自1972年中日邦交正常化以来, 中国与日本在政治、经济、文化等领域的友好交流和往来合作日益深化, 两国间的交流给国家和人民带来了实实在在的利益。如今, 日本是中国的重要贸易伙伴; 据日方统计, 自2007年开始, 中国也始终都是日本的最大贸易伙伴国。

在巨大的合作背景下, 为了将自己的产品和服务更好地在国内开展推广, 宣传企业理念与文化, 开设官方网站成为了众多企业的首选。企业网站作为投入成本低回报率高的宣传手段, 是国外合作伙伴初步了解企业信息和产品服务的首选渠道。为了进一步拓宽对外合作的机会, 近年来日本的大型企业纷纷也开设了中文网站。企业网站作为信息型和呼吁型文本的有机统一, 受汉语和日语在词汇、句法和文化方面的差异, 如果盲目地追求形式对等, 企业网站的本地化有时就不能实现信息的交际功能。本文将从弗米尔的翻译目的论视角出发, 分析日本神户制钢所官方网站的汉译, 结合自身的翻译实践, 以期今后的网站本地化服务行业的译员提供些许借鉴, 不断提升身为一名翻译工作者的素养。

2. 翻译目的论

德国功能派翻译理论在上个世纪70年代兴起, 凯瑟琳那·赖斯首先将功能概念引入翻译批评中, 强调翻译不应只看重词汇、句子的对等, 更需要追求语篇上的对等, 翻译实践中, 无论原文属于何种文本类型, 几乎不能实现完全对等, 因此是翻译实践中应优先考虑的是译文的功能特征^①。在此基础上, 弗米尔将翻译研究从原文中心论的束缚中摆脱出来, 认为翻译作为一种目的性极强的行为, 需要经过协商的过程, 在一系列法则的指导下完成, 其中目的法则位于首位。因此, 翻译目的决定译文的风格。此外, 他还提出了翻译的语内连贯及语际连贯原则, 前者指译文必须内部连贯, 符合读者的阅读习惯, 后者指译文和原文间也应具备连贯性, 翻译批评的标准已不再取决于单纯的“对等”。^② 克莉丝汀娜·诺德进一步完善了弗米尔的理论, 认为在目的法则和连贯法则的基础上, 将“忠诚原则”引入该理论中, 提出译者应遵循“功能加忠诚”的指导原则^③。

翻译目的论认为, 任何行为都具有目的性, 翻译也是一种以原文为基础的有目的和有结果的行为。翻译目的决定了翻译策略, “忠诚原则”要求译员在翻译过程中, 既要忠诚于客户提出的翻译需求和译文读者的阅读习惯, 同时还要忠实于原文。影响翻译策略的因素包含翻译委托方、文本类型和译文读者。其中, 决定翻译目的的最重要因素之一便是受众, 即译文读者, 国别不同, 文化背景不同, 读者对译文的期待和交际需求也就不同。

3. 神户制钢所官方网站的文本特点

根据纽马克的翻译文本观, 常见的语篇类型有信息型文本、

表情型文本和呼吁型文本。日本神户制钢所的中文网站主要包含企业信息、业务范畴、新闻中心和集团子公司等信息, 按照网站内容可将其定位为信息型文本和呼吁型文本的有机统一。与其他应用型文本的翻译策略不同的是, 网站翻译要以读者为中心, 采取使读者易于理解的方法策略, 以期实现信息的传递和宣传效果。为此, 译员需要顺从读者的思维习惯, 采用读者熟悉的表达方式, 从而有效地实现译文的预期目的和功能。

纵览神户制钢所的官方网站, 笔者发现涉及企业信息的文本具有如下特点:

首先, 在立足角度方面, 日本神户制钢所的网站首页上不仅包含企业简介及产品服务推送宣传。不仅如此, 首页上的醒目位置上还有2017年神户制钢厂私自篡改数据事故被揭发的致歉信。首页上没有大量的文字堆叠, 主要通过载入链接进一步查看详细信息, 整体上美观简洁, 可见其立足点主要为客户, 在简要展示公司信息和理念的同时, 表明了对一些负面信息的处理态度。

其次, 在词汇和语句运用方面, 神户制钢所网站的事业信息中涉及工业领域的文本, 词汇上符合一般科技类日语文本专业术语多、外来语多、同形异义词多的特点, 句子上具有“惯用型多、定语句多、长难句多”的基本特点。^④

最后, 语言风格上, 神户制钢厂作为日本第三大钢铁联合企业, 其业务范围涵盖钢铁、机械、工程、房地产等多个领域, 因此涉及大量的专业知识, 语篇风格整体上比较严肃, 没有过多华丽的词藻修饰。涉及董事长致辞和公司业绩等方面的内容中包含大量的谦敬语句, 翻译时既要在遵循翻译目的的原则上, 保持客观性, 避免出现过犹不及的情况。

4. 神户制钢所企业网站的汉译案例分析

神户制钢所网站的中文版内容基本上和日语版一致, 中文网站也是在原网页基础上进行的本地化处理。在浏览网页信息时, 笔者发现中文网站中存在一些翻译错误和表达不清晰的地方, 部分中文信息未遵循翻译的目的原则、连贯性原则和忠实性原则。

4.1 忽视目的语语境

翻译目的论认为由译者产生的信息必须能够用与目标接受者情景相连贯的方式解释, 因此, 译者在翻译时需要在给定的语境中, 在目的性原则的指导下决定采取直译、意译或介于二者之间。而神户制钢所的网站文本中, 有些句段的翻译与目的性原则相违背。

例1

原文: 「神戸製鋼は変わった」と思って頂けるよう、不転の決意をもって変革に取り組んで参ります。

译文: 我将坚定不移地推行变革, 努力让社会看到“神户制钢变了”。

例1是董事长致辞中的一句话, 首先, 该句无主语, 译者需要结合上下文语境明确主语, 并按照汉语的表达方式进行翻译。虽然这是董事长致辞中的句子, 但“坚定不移地推行变革”的主语应该是神钢的全体领导集团, 因此, 此处应把“我”改为“我们”。其次, “神戸製鋼は変わった”可直译“神户制钢变了”, 但是作为董事长致辞的内容, 显然这样是译法多余直白, 因此采用转述法, 将直接引用换为间接引用, 译为“神户制钢的蜕变”。

4.2 违背连贯性原则

连贯性原则要求源语文本和译文之间应该做到语内连贯, 由译者产生的信息(译文)必须能够用目标语读者可接受情景相连贯的方式去解释, 这就要求译文的表达严谨, 逻辑要清晰, 避免出现病句。

例2

原文: また、「全社コンプライアンス総括取締役」「全社コンプライアンス担当役員」、専門部署としての「コンプライアンス統括部」を設置し、事業部門の企画管理担当部署や各部署に設置する「コンプライアンス責任者」と連携しながら取り組みを行っています。

译文: 此外, 神户制钢还设置了“全公司合规总括取締役”、“全公司合规担当役員”以及专业部门“合规统括部”, 与各事业部门负责企划管理工作的部门以及各部门的“合规负责人”进行合作, 推进合规体制的运转。

日语中包含大量的汉字词汇, 这也使得译者在翻译过程中容易出现望文生义或照搬照抄的情况, 导致很多汉字词汇并不符合汉语读者的阅读习惯, 例如上文中的“全公司合规总括取締役”就是对“全社コンプライアンス総括取締役”的照搬直译, 对于没有日语背景的汉语读者, 这样的直译难以达到语际交际的目的, 违背了翻译的目的性原则。因此, 可结合中国的企业结构的特点, 在尊重原文的基础上, 译为“企业合规总经理”能更好地传达原文语义。其次, 在“事業部門の企画管理担当部署”词组中, 译文中直接将其翻译为“各事业部门负责企划管理工作的部门”, 读起来绕口, 逻辑也不够清晰。首先, 需要明确“部門”和“部署”的关系, 在日本企业中, 部门的指责和规模往往大于负责区块专项部署。而因此, 为了理清层级关系, 可翻译为“各业务部门的规划管理组”, 增强译文可读性。

5. 目的论视角下日语网站汉译中应注意的问题

目的论认为, 翻译目的决定翻译行为及其策略, 因此, 在翻译目的论指导下, 结合本研究, 译者须注意如下几个层面的问题。

5.1 词汇层面

神户制钢所是日本知名的重工业集团企业, 因此, 在涉及业务介绍了产品推广等层面时, 会涉及大量的专业术语, 如“マグネ拡散強化型チューブ材”、“超高効率インバータヒートポンプチラー”等等。此外, 还包括日汉同形词、一词多义、企业自创的产品名称等等, 如果不假思索直译, 很可能造成低级翻译错误。

5.2 句子层面

在句子层面, 企业网站中的文本符合日语科技类文本“惯用型多、定语句多、长难句多”的基本特点。其中, 长难句还可能涉及多种包含、嵌套关系, 还有倒装句、包含多种语法关系的修饰性从句。对于此类复杂句, 其难点不在于字数多, 关键是如何理清句子结构和成份间的逻辑关系。因此, 翻译时须灵活运用拆译与合译、省略和增补、正说反译等多种方法或策略进行化解。

5.3 语言风格层面

由于日语和汉语不属于同一语系结构, 因此语言风格上也有不尽相同之处。译员在该环节应注重中日两国的语言差异, 在尊重目的原则的基础山, 尽量使译文贴合汉语读者的阅读情趣, 尤其使一些譬如口号、企业文化、广告语等宣传类语句, 既要尊重原文含义, 又要体现出简洁生动的美感来吸引读者。

注释:

- ① 贺爱军. 目的论与政府网站翻译[J]. 宁波大学学报, 2009(02).
- ② 张沉香. 功能目的理论与应用翻译研究[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2007(46-48).
- ③ 杨婷. 目的论视角下政府网站的英译研究——以丽水是政府网站为例[J]. 信息记录材料, 2017(02).
- ④ 杨秋香. 科技日语翻译[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008(11-17).